



Advocates for Children of New York

Protecting every child's right to learn

Услуги устного и письменного перевода в государственных школах г. Нью-Йорка

В государственных школах г. Нью-Йорка родители, не говорящие по-английски, имеют право на бесплатные услуги устного и письменного перевода в процессе общения со школами, где обучаются их дети, и отделами Департамента образования, и участвуют в образовательном процессе. Родители имеют право на ознакомление со школьными документами своего ребенка и другими важными документами в переводе на свой родной язык, а также имеют право на услуги переводчика во время встреч с персоналом школ и Департамента образования.

Кто имеет право на услуги устного и письменного перевода?

Все родители, для которых английский язык не является родным, имеют право на бесплатные услуги устного и письменного перевода. Для обращения родителя за услугами устного и письменного перевода ученику не обязательно принадлежать к категории учеников, изучающих английский язык (ELL).

От родителей никогда не следует требовать привести своих собственных устных переводчиков, и детей не следует просить выполнять устный или письменный перевод для их родителей.

На каких языках доступны эти услуги?

Услуги устного и письменного перевода должны быть доступны на девяти наиболее часто встречающихся языках, отличных от английского: на арабском, бенгальском, китайском, французском, гаитянском, корейском, русском, испанском и урду. Однако все родители, в том числе говорящие на других языках, могут попросить об услугах устного и письменного перевода на свой родной язык.

Когда Департамент образования должен обеспечить письменный перевод?

Департамент образования должен своевременно обеспечить письменный перевод всех документов, содержащих важную информацию об обучении вашего ребенка. Сюда входят следующие документы:

- Уведомления общего характера, такие как информация о родительских собраниях, памятки для учеников и родителей и бланки школьных заявлений
- Документы, касающиеся вашего ребенка, такие как табеля успеваемости и индивидуальные учебные программы (ИУП)

Когда Департамент образования должен обеспечить устный перевод?

Департамент образования должен обеспечить услуги устного перевода с тем, чтобы вы могли общаться с персоналом школы и Департамента образования по вопросам обучения вашего ребенка. Например, школа должна обеспечить услуги устного перевода на родительских собраниях и собраниях, касающихся индивидуальных учебных программ. При поступлении детей в школу услуги устного переводчика должны обеспечить центры обслуживания прибывающих семей. Если родители звонят в школу по вопросам, касающимся школы, услуги устного переводчика должен обеспечить руководитель.

Как получить эти услуги?

За услугами устного и письменного перевода следует обращаться непосредственно в школу, где учится ваш ребенок или в отдел Департамента образования, с которым вы разговариваете об обучении вашего ребенка. Устный перевод может быть организован Департаментом образования либо в виде личного присутствия переводчика, либо по телефону. Устный перевод по телефону можно получить с 8ч. утра до 3ч. дня с понедельника по пятницу.

В течение 20 дней после начала обучения в школе школа, где учится ваш ребенок, должна определить ваш основной язык и нужна ли вам помощь при общении со школой. Школа, где учится ваш ребенок, должна документально зафиксировать ваш основной язык.

Все школы должны предоставить вам копию Билля о правах и обязанностях родителей, который включает в себя информацию о ваших правах на услуги устного и письменного перевода. Все школы должны также ставить знаки, четко указывающие на то, что доступны услуги устного и письменного перевода.

Знают ли школы о том, что они должны обеспечивать услуги устного и письменного перевода?

Да! Во всех школах имеются Координаторы по вопросам преодоления языкового барьера, которые объясняют персоналу школ их обязанности по обеспечению услуг устного и письменного перевода для родителей.

Как поступить, если мне не предоставляются услуги устного и письменного перевода?

Если вам не предоставляются услуги устного или письменного перевода, или предоставлены услуги ненадлежащего качества, просьба позвонить по телефону 311 или по телефону Департамента образования (718) 935-2013, по которому можно подать жалобу.

У вас еще остались вопросы?

Пожалуйста, звоните Джилл Чейфец (Jill Chaifetz) на линию помощи по вопросам образования

**с понедельника по пятницу с 10 ч. утра до 4 ч. дня по номеру
1-866-427-6033 (звонок бесплатный)**

Эта информационная справка не является юридической консультацией. Эта информационная справка является попыткой обобщения существующей политики или законодательства без указания мнения AFC. Если у вас имеется проблема юридического характера, просьба связаться с юристом или адвокатом.